

# Übersetzungsverfahren

Lingua e traduzione tedesca 1, Mod. di lingua tedesca

a.a. 2022/23

A.-K. Gärtig-Bressan

# Grammatische Übersetzungsverfahren

(Veränderung auf Ebene von Morphologie und/oder Syntax)

- Veränderungen innerhalb der grammatischen Kategorie

it. *Hai già pagato **il canone televisivo**?* → dt. *Hast Du **die Rundfunkgebühren** schon bezahlt?*

it. ***Si cuociono** al forno ad una temperatura di 220-230 °C.* → dt. *Sie **werden** bei 220-230 °C im Ofen **gebacken**.* (eur-lex.europa.eu)

it. *Lo **stavano picchiando**.* → dt. *Sie **schlugen** ihn.* (Schwarze 1995: 201-202)

it. *Ti **telefonerò** appena **sarò arrivata** a Firenze.* → dt. *Ich **rufe** Dich an, sobald ich in Florenz **angekommen bin**.* (nach Reumuth/Winkelmann <sup>8</sup>2016: 350)

# Grammatische Übersetzungsverfahren

(Veränderung auf Ebene von Morphologie und/oder Syntax)

- Kategorienwechsel

it. ***Pare/Sembra che** la sua strategia sia vincente.* → dt. ***Anscheinend** ist seine Strategie erfolgreich.*

it. *Ti piace **la** pizza?* → dt. *Magst du Pizza?*

it. ***Chiudo** la finestra?* → dt. ***Soll** ich das Fenster **zumachen**?*

- Syntaktische Umstellungen und Veränderungen

it. *La ragazza **ricoverata** ieri sta meglio.* → dt. *Dem Mädchen, **das** **gestern eingeliefert wurde**, geht es besser.*

it. *L'ho vista ieri, **la Silvia**.* → dt. ***Die Silvia** habe ich gestern gesehen.*

# Grammatische Übersetzungsverfahren

(Veränderung auf Ebene von Morphologie und/oder Syntax)

it. *Il testo dice che ...* → dt. *In dem Text steht, dass ...*

dt. **Weil er nicht in die Schule wollte**, täuschte ein Junge in Luzern einen Unfall vor. → it. *Un ragazzo a Lucerna finse un incidente **perché non voleva andare a scuola.*** (nach blick.ch)

# Semantische Übersetzungsverfahren

(Veränderung auf semantischer oder stilistischer Ebene)

- Veränderung der propositionalen Bedeutung (= des Sinngehalts)

it. *Il capo dello stato tedesco dichiarò...* → dt. *Der deutsche Bundespräsident erklärte ...*

dt. *40% der Schüler sind bei der Prüfung **durchgefallen**.* → it. *Il 40% degli studenti **non ha superato l'esame**.*

# Semantische Übersetzungsverfahren

(Veränderung auf semantischer oder stilistischer Ebene)

it. *Olio di pesce o di fegato di pesce, non deodorato, non decolorato, **senza aggiunta di additivi**.*

→ dt. *Fischöl oder Fischlebertran, gefiltert, nicht geruchlos gemacht, nicht entfärbt, **ohne Zusätze**.* (Bsp. aus [europarl.europa.eu](http://europarl.europa.eu))

it. *INPS* → dt. *die italienische Rentenanstalt INPS* (Bsp. Süddeutsche Zeitung, 12.3.2018)

it. *Continuò a spingere la **carrozzina** per il quartiere.* → dt. *Sie schob den **Wagen** weiter durch das Viertel.*

it. *lui disse* → dt. *er erwiderte*

# Semantische Übersetzungsverfahren

(Veränderung auf semantischer oder stilistischer Ebene)

it. *extracomunitario* → dt. Bürger eines nicht EU-Landes/Angehöriger aus Drittländern

it. *senza battere ciglio* → dt. *ohne eine Miene zu verziehen*

# Semantische Übersetzungsverfahren

(Veränderung auf semantischer oder stilistischer Ebene)

- Veränderung der stilistischen Bedeutung

dt. *Er ist **bekannt wie ein bunter Hund**.* → it. *È **conosciutissimo**.*

it. *È **furbo**.* → dt. *Er ist ein **Schlitzohr!***

# Semantische Übersetzungsverfahren

(Veränderung auf semantischer oder stilistischer Ebene)

it. *Mi scusi, sto cercando il professor Bianchi.* → dt. *Entschuldigung, könnten Sie mir sagen, wo ich Herrn Prof. Bianchi finde?*

it. *Potrebbe chiudere la finestra?* → dt. *Machen Sie doch bitte das Fenster zu.*

# Literatur

CINATO KATHER, Lucia (2011): *Mediazione linguistica tedesco-italiano. Aspetti teorici e applicativi. Esempi di strategie traduttive. Casi di testi tradotti*. Milano: Hoepli.

KAUTZ, Ulrich (<sup>2</sup>2002): *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens Grundlagen der Übersetzungswissenschaft*. München: iudicium.

REUMUTH, Wolfgang / WINKELMANN, Otto (<sup>7</sup>2012): *Praktische Grammatik der italienischen Sprache*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.